

白发三千丈  
缘愁似个长  
不知明镜里  
何处得秋霜

Los diez mil metros de blanca cabellera  
me causan una inquietud igual de larga.  
No descubro dentro del brillante espejo  
por donde llegó esta escarcha de otoño.

tradicional vertical

秋  
浦  
歌

白  
發  
三  
千  
丈  
緣  
愁  
似  
個  
長  
不  
知  
明  
鏡  
里  
何  
處  
得  
秋  
霜

李  
白

## título

秋	浦	歌
qiū autumn, harvest time   otoño	pǔ beach   playa	gē song   canción

## esquema de color

白发三千丈  
bái fà sān qiān zhàng  
Los diez mil metros de blanca cabellera

缘愁似个长  
yuán chóu sì gè cháng  
me causan una inquietud igual de larga.

不知明镜里  
bù zhī míng jìng lǐ  
No descubro dentro del brillante espejo

何处得秋霜  
hé chù dé qiū shuāng  
por donde llegó esta escarcha de otoño.

traducción 3ª; versos dodecasílabos

## combinaciones

三千	不知	何处	秋霜
sān qiān three thousand   tres mil, 3.000	bù zhī unknowing   desconocido	何處 hé chǔ whence   de dónde, dónde	qiū shuāng frost in autumn   figurativo canas del anciano

## simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

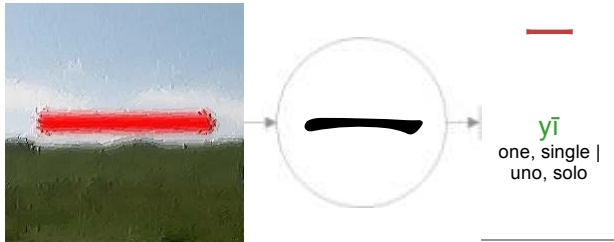
白 bái white   blanco	发 發 fà hair   cabello, pelo	三 sān three   tres, 3	千 qiān thousand   mil	丈 zhàng 10 feet   3.33 metros
缘 緣 yuán reason   causa, motivo	愁 chóu worry about   preocupado por algo	似 sì to appear   similar, parecido	个 個 gè measure word   cuantificador general	长 長 cháng long, forever, constantly   largo, constante
不 bù not   no	知 zhī to know, to be aware   conocer	明 míng bright   brillante	镜 鏡 jìng mirror   espejo	里 裡 lǐ inside, 0.5 kms.   en, dentro de, aprox. 323 mts con los Táng
何 hé carry, what, how, why   llevar, qué, como, por qué	处 處 chù a place, location   sitio, lugar	得 dé get, suitable, proud, finished   obtener, orgullosa	秋 qiū autumn, harvest time   otoño	霜 shuāng frost   escarcha

## esquema tonal

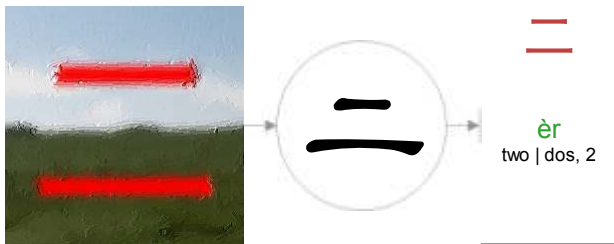
bái fà sān qiān zhàng  
yuán chóu sì gè cháng  
bù zhī míng jìng lǐ  
hé chù dé qiū shuāng

/ \ - - \ / / / - - /  
/ / \ \ / / / / / /  
\ - / \ ✓ / - / / /  
/ \ / - - / / / - -

## ideogramas

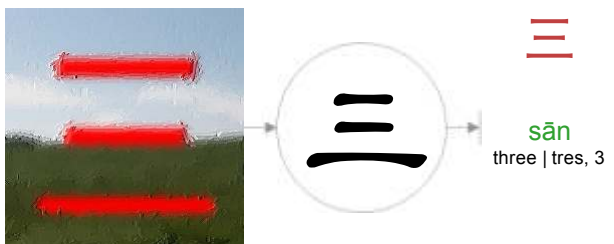


Ideograma del número uno, representado por una línea en el horizonte, que simboliza el cielo.



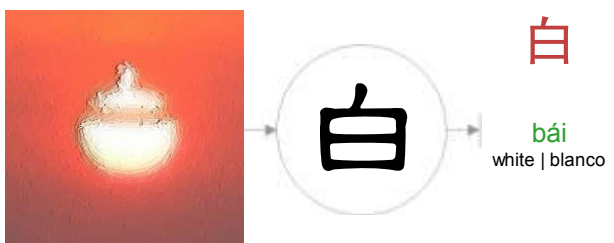
Ideograma del número dos, representado por dos líneas paralelas que simbolizan:

- el cielo (arriba) y
- la tierra (abajo)



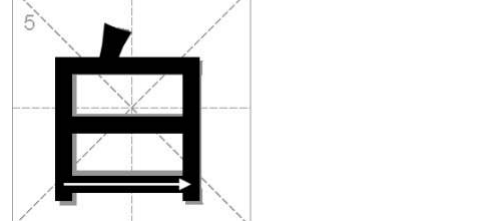
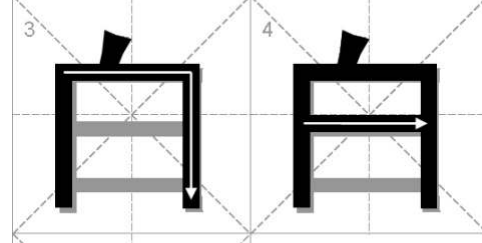
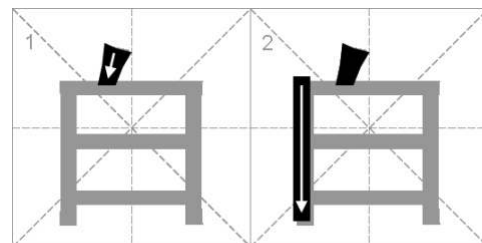
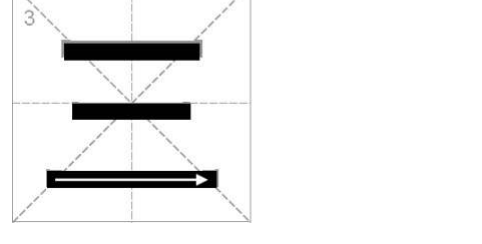
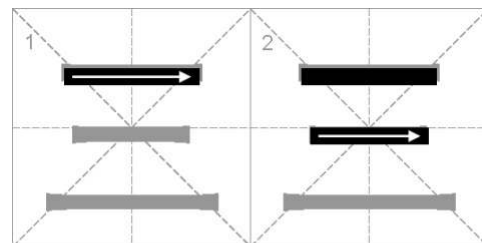
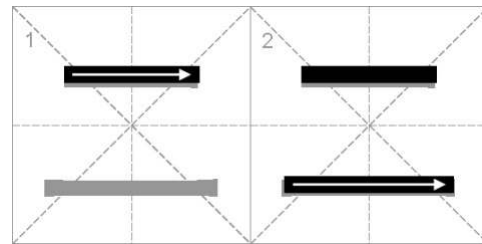
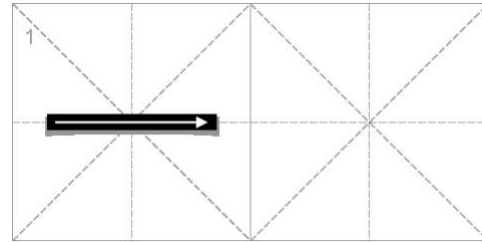
Ideograma del número tres, representado por tres líneas paralelas que simbolizan:

- el cielo (arriba)
- la tierra (abajo) y
- la humanidad (en el centro).



Derivado del pictograma del sol pero con su primer rayo de luz, haciendo significar el reciente nacimiento del sol, su luz blanca, el blanco. Aunque representa un objeto real, el sol naciente, expresa una idea, la del color blanco, por lo que es un ideograma.

## caligrafía



## notas

3.000 por 10 pies y por 0,333 metros el pie son 9.999 metros que se ha traducido por 10.000 metros.

Tanto en [Dañino G., 1998] como en [Dañino G., 2001] la traducción se ha titulado «Canción de Qiupú», incluyéndose una nota aclaratoria que indica que Qiupú, en la provincia de Anhui, da nombre a un conjunto de poemas de Lǐ Bái siendo éste uno de ellos.

Se trata de un poema sobre el descubrimiento de la llegada de la vejez, desde este punto de vista, los caracteres [ 秋 | qiū | autumn, harvest time | otoño ] y [ 浦 | pǔ | beach | playa ] resultan indicativos de la llegada al borde de esta etapa final de la vida, por lo que lo he titulado «Canción a la orilla del otoño».

## bibliografía

[Dañino G., 1998] Título «Canción de Qiupu».

[Dañino G., 2001] Páginas 114-115. Poema 38. Página 263. Nota 38-1. Título «Canción de Qiupu».